

DIFFICULTIES IN TRANSLATING NAVAI'S WORKS

Shamsiddinova Shohida Muxamadjonovna

*A teacher of the English Language Department World languages Faculty
Namangan State University*

Annotation: It can be included several difficulties in translating Navoi's works. It is necessary to take into account the context of its ideological and linguistic culture. It is important to correctly express Navoi's unique stylistic style and poetic images. The process of adapting the old Turkish words and phrases, which are difficult for the translator to understand, to the modern language is complicated. It is also necessary to thoroughly study the historical and cultural contexts of his works. All this complicates the translation process.

Key words: metaphors, imagery, symbolism, real images, publishing, conflict, symbols, historical context, resistance and dependence.

Annotatsiya: Navoiyning asarlarini tarjima qilishda bir qancha qiyinchiliklar mavjud. Uning g'oyaviy va til madaniyati kontekstini inobatga olish kerak. Navoiyning o'ziga xos stylistik uslubi va shaariy obrazlarni to'g'ri ifodalash muhim. tarjimada qiyin tushuniladigan eski turkiy so'zlar va iboralarni zamonaviy tilga moslashtirish jarayoni murakkab. Shuningdek, uning asarlaridagi tarixiy va madaniy kontekstlarni yaxshilab o'rganish ham zarur. Bularning barchasi tarjima jarayonini qiyinlashtiradi.

Kalit so'zlar: metaforalar, tasvirlilik, simvollilik, realobrazlar, noshirlik, konflikt, ramzlar, Tarixiy kontekst, qarshilik va bog'liqlik.

1. THEORETICAL TRANSLATION ANALYSIS OF NAVOI'S WORKS.

2. Religious and philosophical images in Navoi's works

3. Symbolic concepts in Navoi's works

THEORETICAL TRANSLATION ANALYSIS OF NAVOI'S WORKS

Theoretical translation analysis of Navoi's works includes several main aspects. First, it is important to analyze the logical and emotional structure of the works. This helps to correctly convey the content and dynamism of the work.

It is necessary to take into account the cultural context, since Navoi's works are connected with the social, political and cultural environment of their time. In order to understand the teaching and interpretation more deeply, it is useful to study that period and Navoi's personal life. It is necessary to analyze how translation techniques and methods were used. This helps to understand how to preserve the image and tone of the works, as well as the poet's style. All this serves to improve the quality of the translation of Navoi's works and correctly reflect the meaning of the intention.

Artistic analysis in the translation of Navoi's works include several main aspects.

First, it is necessary to study the artistic style and language features of the work. The translator, understanding Navoi's poetic art, imagery, metaphors, symbolism and other artistic means, should take these elements as a basis.

Secondly, it is important to analyze images and ideas. Navoi's works contain many vivid images, and their translation requires special attention to preserve their meaning, emotions and context.

Thirdly, historical and cultural specifics should be taken into account. Navoi's works reflect the cultural heritage of his time, so it is important to identify these aspects in the translation process. All this deepens the artistic analysis and helps to give the translation a rich, deep meaning.

Imagery plays an important role in Navoi's works and is the main basis for their artistic expression. The feelings and ideas expressed through images have a deep impact on the reader. Navoi's heroes are often bright, realistic and passionate, through which various human qualities, suffering and misfortunes are shown. Realistic imagery in Navoi's works is expressed through his heroes and the situations in their lives. He deeply explores human feelings, social problems and spiritual values. Navoi reflected his personal experiences and the socio-political environment of his time in his works. As a result, real life events, conflicts and human relationships are reflected in his poetry and publishing activities. This realistic imagery makes Navoi's works relevant to modern readers. Navoi's symbols and metaphors add depth to themes such as nature, man, and spirituality. He creates images that connect nature with human emotions, which enhances the lyricism of these works.

Religious and philosophical images are also their of great importance in Navoi's works. Through them, the poet raises the meaning of man, the reasons for his existence, and moral questions. Religious concepts are often created in a way that is specific to his own culture, and their meanings may not be directly reflected in other cultures. Religious terms and expressions are often complex, and it is difficult to find exact equivalents when translating them.

The religious symbols and mythological figures used in Navoi's works are unique and need to be understood and conveyed correctly. Emotional load: Religious concepts are often associated with strong emotions, so the sincerity and depth of the translation can be lost. All this requires great care and deep knowledge when translating religious concepts.

The complexity of religious terms and expressions is expressed in several ways:

Completeness and symbols: Navoi uses many religious symbols, such as "roh" (path), "truth" and "love". These symbols often acquire multi-layered meanings.

Resistance and interdependence: Religious expressions actually mean concepts that are interconnected. It is difficult to transfer them from one place to another, because they complement each other.

Historical context: Religious concepts depend on the social and cultural conditions of the time, and historical knowledge is necessary for their correct interpretation and understanding.

These factors add a special complexity to the religious terms and expressions in Navoi's works.

Artistic translation of Navoi's works has a number of complexities and features:

The rhythm and tone of the lyrics in Navoi's works demonstrate a uniqueness that is difficult to preserve in the translation process.

Strict structure: Navoi's works use strict rhythmic structures and rhymes. These methods increase the aesthetics of the poem.

Toneless expression: The tone in Navoi's poetry affects emotions.

Bibliography:

1. "Xamsa" - Muhammad Ali A'zamov (tarjima).
2. "Lison ut-tair" - Qodiriy, Sharofiddin Ali Jomi (maqola va tahlil).
3. "Alisher Navoiy va uning asarlarini o'rganish" - Rahmon Mominov.
4. "Alisher Navoiy" - Murodullo Rasulov (ilmiy tadqiqot).
5. "Navoiy va adabiyot masalalari" - Suyunqul Qodirov.